



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：林旭良	LEADER: Gary Lum		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：雷善行	READER: Matthew Lui		
司事：曾仲宜	USHERS: Noelle Tsang		
招待：譚錦旋·黃美珍家庭	HOSTS: Andrew & JoAnn Hum's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：蕭仁瀚	LEADER: Alfred Siu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng		
朱壬阜 朱余彩珍	Randy Gee Jean Gee		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
李葛燕萍	陳頌賢	Claudia Li	Jessica Chan

黎嘉熾牧師：每星期一休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉熾牧師	Rev. Dr. Alan Lai	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十一主日
THE ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一五年八月九日 AUGUST 9, 2015

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

We are the children of God the creator.
We are the brothers and sisters of Christ the redeemer.
We are friends of Spirit the reconciler.
We are kin with Earth that sustains us.
We are family, one to another, we are the church.
Let us worship God.

SONGS OF PRAISE: “Child of God”

PRAYER OF APPROACH

God, here in this place you draw us into your family. Our worldly status does not concern you. You are not occupied with thoughts of our successes or failures. Your regard for us does not depend on our attractiveness or wealth. You see us through the eyes of love. Here we do not have to apologize for our idiosyncrasies or crazy ideas. Here we do not have to hide uncertainty and doubt. Here we can be untidy in our thinking, and confused in our views. Here we are bound so close to you that we can claim without anxiety or fear that we are your children. Here we can seek clarity and be built up for the journey of faith. Here we can rest easy in your loving kindness. And so this is how we come. **Amen.**

LORD’S PRAYER

**Our Father in Heaven. Hallowed be your name,
Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 130

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #619

“Healer of Our Every Ill”

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

We offer these gifts so they might proliferate kindness in our world.

Amen.

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Mark 5: 1 – 13

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“Politics of Jesus”

SONG OF PRAISE: VU #563

“Jesus, You Have Come to the Lakeshore”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Living with Respect in Creation”

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

“Day After Day”

DISMISSAL & BLESSING

Go gently into the world, secure in the knowledge that you are the beloved children of God, claiming your place with the faithful of all the ages and doing good to all those you meet. Let kindness be your companion and guide. **Amen.**

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Joanne Chan

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Chauncey Hui

USHERS: Christopher Tsang

HOSTS: Gary Lum’s family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：岑曾月桂 Leader: Anna Shum
宣道：黎嘉燐牧師 Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：廖琪珍 Organist: Kitty Liu
傳譯：何韞芳(國語) Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀 Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
甄榮益 黃淑薇 Jeck Chin Grace Wong
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：蕭仁瀚 Power Point: Alfred Siu

電琴序樂 ORGAN PRELUDE
唱詩第52首 OPENING HYMN #52
「主僕頌主歌」 "Ye Servants of God, Your Master Proclaim"
宣召 CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱 PRAYER
主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."
獻詩 ANTHEM
「耶穌與我同行」 "Jesus Will Walk with Me" (by Haldor Lillenas)
(歌詞請閱大螢幕) (Lyric on the projection screen)
指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung
伴奏：廖琪珍 Accompanist: Kitty Liu
問安 PASSING OF THE PEACE
啓應文 RESPONSIVE READING
詩篇130: 1-8 (舊約第756頁) Psalm 130: 1-8 (NEB p. 730)

讀經* SCRIPTURE READING
馬可福音5: 1-13 (新約第52頁) Mark 5: 1-13 (NEB p. 48)
唱詩第474首 HYMN #474
「遵旨做工歌」 "Forth In Thy Name, O Lord, I Go"
宣道 SERMON
「耶穌的政治」 "Politics of Jesus"
榮耀頌 GLORIA PATRI
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)
會務報告 PARISH CONCERNS
奉獻 THE OFFERING
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。) (Donation envelopes are available in the pews for visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) OFFERTORY PRAYER (#644)
「萬物都是從主而來」 "All Things Come of Thee"
祝福 BENEDICTION
三一頌 DOXOLOGY
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)
唱詩第382首 RECESSIONAL HYMN #382
「許願歌」 "O Jesus, I Have Promised"
電琴殿樂 ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉惠倫

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉惠倫

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 加拿大聯合教會第42屆總理事週年大會將於八月舉行，我們為所有教會領袖和代表為將來要作出的決定禱告。集體的洞察力中願上帝更新我們的遠象和使命。願那位神聖愛者的精神常住在我們中間，帶領我們在恩典中前進。
As the 42nd General Council about to begin in August, we pray for the church leaders and delegates who will gather to made decisions for the future. May God renew our vision and mission through this collective discernment. May the spirit of the One who is love and holy dwell among us and lead us forward with grace.
2. 復活的主，為世界飽受戰爭蹂躪的國家帶來醫治。我們祈求神蹟臨到那些正經歷仇恨和暴力的國家。記得之前美國種族關係緊張的事件，我們在你面前等待和平的奇跡，求你鎮靜那些生活在恐懼和內心欠平安的。並繼續賜勇敢給與那些維持和平人員，及世界各地照顧有需要的其他工作人員。
Risen Lord, bring healing to the war-torn nations of the world. Give us miracle in the many nations presently experiencing hatred and violence. We remember before you the racial tension in the U.S. And while we wait for the miracle of peace, calm the hearts of those who live in constant fear with an inner peace. And continue to send courageous and willing peace-keepers and other workers to care for those in need throughout the world.
3. 仁慈的上帝，發出你的靈徘徊在宇宙和海洋。使肥沃的土壤和淨化水將地球的種子繁榮生長。當大自然的破壞力壓倒我們的時候，求你幫助，甚至提醒我們你的寬恕，和你持續存在的强大力量。

Gracious God, send your Spirit to hover over the earth and the seas. Enrich the soil and purify the water that will make the seeds of the earth flourish. And when nature overwhelms us with its destructive power, help even that to remind us of the power of your forgiveness and sustaining presence.

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學學生在七月及八月主日崇拜暫停兒童信息。英文崇拜主日學學生將與家長同座參加英文崇拜；中文崇拜主日學學生將於上午十一時參加於副堂舉行的暑期特別活動。歡迎兩堂崇拜不同年齡的兒童及青少年參加。
Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will have their own worship service with Connie Cheung in the Church Hall. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三、五晚上7:30 Wed & Fri 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. **黎牧師學習假期 Rev. Lai's Study Leave**
黎嘉燐牧師為Societas Liturgica會員，是專業研究崇拜的一個國際組織。他將於八月十日至十五日出席這學會在魁北克市舉行的週年會議，及於八月十八日返回教會辦公。
本堂荷蒙張展雄牧師應允擔任八月十六日(主日)中、英文崇拜講員。

黎牧師休假期間同道如有教會事務，請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄺國輝牧師處理。

Rev. Dr. Alan Lai is a member of Societas Liturgica, an international professional organization to study worship. He will attend the society's annual conference in Quebec from August 10 to 15. He will back to the office on August 18. Rev. Chris Cheung will be our guest preacher for our two worship services on August 16.

During his absence, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Board Chairperson William Ho For church business. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

2. 聯合感恩崇拜及答謝午餐會 **Joint Thanksgiving Service and Appreciation Lunch**

堂會為向專責委員會在本堂過去兩年困難期間作出的貢獻和辛勞，特於2015年八月二十三日(主日)上午十一時舉行聯合感恩崇拜，隨後於中午十二時三十分假皇家御宴 (648 Silver Star Blvd, Scarborough)設答謝午餐會以表謝忱。費用：成人每位\$20，學生或12歲以下兒童每位\$10；菜單已張貼在友誼廳佈告板上供大家察閱。請向劉黃寶娟或戴梁潔玲登記購票。

In recognizing the contributions made by the Commission to our church during the difficult time, the Church Board is organizing a joint thanksgiving service on Sunday August 23, 2015 at 11:00am in the Sanctuary followed by an appreciation lunch at 12:30pm at Royale Fine Dining & Banquet (648 Silver Star Blvd, Scarborough). The menu is posted on the notice board in the Fellowship Lounge. Cost per person: \$20 (adults), \$10 (students and children under 12). For tickets, please register with Wendy Lau or Margaret Tai.

3. 會議通告 **Notice of Meeting**

本年度堂會第三次會議將於八月三十日(主日)下午一時三十分在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於八月十八日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015 Church Board 3rd Meeting is going to meet at 1.30 p.m. in Room 1 on Sunday August 30, 2015. Board members and conveners/ chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before August 18, 2015. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

5. 懷熙中文學校招生 **T.H. Chan Memorial Chinese School Enrolment**

懷熙中文學校2015-2016年度新學年招生已開始，每週六上午九時至中午十二時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編 Advanced Functions, Calculus & Vectors 加強課程。歡迎向親友推介。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2015-2016 will be taken every Saturday from 9:00am to 12:00noon. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in "M" & "A" sections with two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. Please introduce it to your friends and relatives. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

6. 獻花獻刊 **Sunday Flower & Sunday Bulletin**

本堂歡迎同道兄弟藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

上主日講章簡述

「廣島七十年之後」(以弗所書4: 1-6)

我們一起來為人類社會做夢想。只有幾天，世界將會記念廣島和長崎被轟炸70週年。70年前美國投下兩顆原子炸彈在瞬間消滅兩個城市。第一個彈在8月6日上午8:45投下廣島，第二個彈三日後投下在長崎。那一刻原子彈爆炸70萬人當場死亡，因為輻射或被燃燒。我曾經看過一些特輯，描述原子輻射如何可以在霎時間把人殺死，突然無影無蹤。廣島這件事情被視為是一個實驗。透過這件事，人類便知道原子彈的威力可以去到那一個地步。我們現在知道了，它摧殘了千萬人的生命。我希望人類社會再不需要這類型的武器，也不會使用這類武器。無論我們的敵人是何等可惡，這些武器最後帶來的不單消滅我們的敵人，最後是消滅我們的地球和我們自己。

70年前，我們的世界發生了非常可怕的事情，摧毀了太多人的生命。我沒有忘記在南京發生的事，也沒有忘記越南的慘劇，我沒有遺忘猶太人在希特拉統治下的遭遇。我沒有。但投原子彈這件事非常獨特，直接影響我們今天對核子武器的觀點及使用，影響世界安全及和平。我要分開日本帝國主義與日本人。若你抵制日貨，你也應該抵制國貨，因為中國在文革時代，六四事件及漠視人權的行為也非常可恥。我們憎恨的心要維持要多久？這正是上帝給約拿的問題。我想代表那些死亡了的小孩子或留下的孤兒，無論是那一個民族的人，我做了什麼值得有這種慘劇？今天透過傳媒，讓我們知道美國的黑人與白人之間的糾紛急劇升級，不少無辜的黑人在完全沒有原因之下在一些沒有道德的白人警察手下被害。我們要記得起他們。我們不能說這些事跟我們沒有關係。因為在另外一些情況，另外一些問題之下，我們華人在北美洲可能也遇到同樣的遭遇。我希望你放下判斷的眼光來看一些一直被以為是為上帝不喜歡的人。把你的視線放在發掘人性美麗的一面之上。我們的祈禱是以賽亞書第二章的美景能早日出現：“他要在列國施行審判，為多國的人斷定是非。他們必把刀打成犁頭，把矛槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰爭。”

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Remembering Hiroshima 70 Years Later” (Ephesians 4: 1-16)

We come together to make dreams for the world. It takes only days for the world to remember the 70th anniversary of the bombing of Hiroshima and Nagasaki. The first bomb dropped at Hiroshima on August 6, 8:45 a.m. and the second one three days later at Nagasaki. I've seen a documentary featuring note radiation of the bomb and how it kills people instantly. The incident has been called an experiment. Through this incident, we know the power of atomic bombs. Now, we know, it destroyed millions of lives. I wish that we human beings will never use such weapons anymore. No matter how evil we think our enemies are, these weapons eventually do not just destroy them but the world and ourselves.

70 years ago, terrible things happened and it destroyed too many people in our world. I have not forgotten what happened to Nanking, to Vietnam, to the European Jewry under Nazi occupation. No, I haven't. But this incident is unique in a sense that it directly affects how we see nuclear weapons today, and how these weapons affect peace. I need to separate Japanese imperial regime and Japanese people. If you boycott Japanese goods, may as well also boycott Chinese goods since the behaviour of Chinese government during the Cultural Revolution and Tiananmen Square Massacre were also immoral and their records on human rights are also terrible. How long will you keep your anger against your enemies? - this is the question God asked Jonah. I want to ask on behalf of the little children who either died or left orphaned, from any culture, what have I done to deserve this calamity? Through the media, the racial tension in the U.S. is escalating. Many African-Americans died in the hands of white police. We need to remember those people. We do not say it has nothing to do with us, because in another situation, in another issue, we Chinese Canadians can experience such injustice. I ask you to put your judgement aside concerning people whom we always think God doesn't love them. Turn our view of seeing and spot the beautiful side of humanity. Our prayer is that the vision of Isaiah 2 happens soon: He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.